

CURRICULUM VITAE MARA IMBROGNO

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Dal 25-11-2013 al presente
Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale
Pubblica istruzione
Professore a contratto per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Spagnola II presso il Corso di Studio in Lingue e Letterature Moderne
Insegnamento della lingua spagnola e della traduzione dallo spagnolo all'italiano agli studenti del secondo anno di università
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Da Settembre 2011 al presente
Università La Sapienza, piazzale Aldo Moro 4, 00185 Roma
Pubblica istruzione
Cultore della materia presso la cattedra di Lingue e Letterature Ispanoamericane
Collaborazione alle attività didattiche, ai laboratori di traduzione, agli esami, correlazione tesi
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Dal 24-9-2013 al 30-6-2014
Scuola superiore IIS "Angelo Celli" (succ. di IIS via Asmara 28), via Novara 20, Roma
Pubblica istruzione
Insegnante supplente di Lingua e Civiltà Spagnola
Insegnamento della lingua spagnola a studenti del Liceo delle Scienze Sociali
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Dal 4-2 al 20-2-2013
Scuola superiore IIS Leonardo da Vinci, via Cavour 258, Roma
Pubblica istruzione
Insegnante supplente di Lingua e Civiltà Spagnola
Insegnamento della lingua spagnola a studenti delle superiori con indirizzo "Tecnico dei Servizi Turistici"
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Dal 1 al 31-7-2013
Gika Productions Srl, via Mercalli 31, Roma
Produzioni televisive
Traduttore dall'italiano allo spagnolo
Traduzione di copioni di fiction dall'italiano allo spagnolo
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Dal 3-11-2011 al 31-5-2012
Università La Sapienza, Roma
Pubblica istruzione
Responsabile per la didattica integrativa di "Lingua e Letterature Ispanoamericane"
Collaborazione alla didattica nei corsi di letteratura ed i laboratori di traduzione della cattedra universitaria di "Lingua e Letterature Ispanoamericane"
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Da Luglio 2009 a Gennaio 2010
Eyeworks Cuatro Cabezas Italia SRL, via dei Gracchi 209, 00192 Roma
Produzioni televisive
Traduttore dallo spagnolo all'italiano
Traduzione di copioni di serie televisive spagnole e argentine dallo spagnolo all'italiano

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Data	19/04/2011
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Università degli Studi di Salerno
• Qualifica conseguita	Dottorato di Ricerca in Testi e Linguaggi nelle letterature dell'Europa e delle Americhe
Livello nella classificazione nazionale	Ottimo
• Data	11/07/2007
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Università "La Sapienza" di Roma
• Qualifica conseguita	Laurea in lingue e letterature straniere (vecchio ordinamento)
Livello nella classificazione nazionale	110 e lode

LINGUE STRANIERE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Nota

Spagnolo

eccellente

eccellente

eccellente

Certificazione linguistica DELE C2 conseguita in data 23/11/2013 presso l'Istituto Cervantes di Roma (via di Villa Albani 16, 00198).

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Nota

Inglese

buona

buona

buona

Certificazione linguistica LCCIEB EDI B2 conseguita in data 22/04/2013 presso il centro d'esame Infolang School di Roma (viale dei Salesiani 43, 00175).

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Portoghese

buona

buona

discreta

PARTECIPAZIONE A LABORATORI E PROGETTI DI TRADUZIONE

- A.A. 2008-2009 Laboratorio di Traduzione "Contesto, registri e traduzione: "El matadero" di Echeverría", tenuto dalla Prof.ssa Rosalba Campra presso l'Università "La Sapienza" di Roma.

- A.A. 2009-2010 Laboratorio di Traduzione "Tradurre la Rivoluzione. Narrativa messicana e traduzione italiana", tenuto dal Prof. Stefano Tedeschi presso l'Università "La Sapienza" di Roma.

- A.A. 2010-2011 Laboratorio di Traduzione "Ritradurre il canone ispanoamericano. Analisi e proposte", tenuto dal Prof. Stefano Tedeschi presso l'Università "La Sapienza" di Roma, in qualità di consulente.

A.A. 2013-2014 Progetto di ricerca de "La Sapienza" di Roma in collaborazione con la "Universidad de La Habana" per la realizzazione dell'antologia di racconti cubani "Cuba: l'arte di coniugare", pubblicata a Roma nel maggio 2014 dal Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali de "La Sapienza", con la traduzione del racconto "Saga de un hombre sentado" ("Saga di un uomo seduto") di Alberto Ajón (pp. 197-210).

PARTICIPAZIONE A CORSI E CONGRESSI

- 29/04/2008 Corso di Lingue e Letterature Ispanoamericane tenuto dalla Prof.ssa R. Campra all'Università La Sapienza di Roma., con la lezione *Julio Cortázar: i ponti sospesi da un lato*.
- 13-15/05/2009 XXXI Convegno Internazionale di Americanistica *Letterature americane e altre arti* (Salerno), con la comunicazione "Insidie delle statue antiche in Fuentes e Cortázar".
- 09-11/06/2010 I Congresso AISI *Scritture e riscritture dell'Indipendenza* (Roma), con la comunicazione "*Nacha Regules* di Manuel Gálvez: una contro-narrazione del centenario argentino?".
- 28-29/09/2010 Convegno *Percorsi mitici e analisi letteraria* (Università degli Studi di Salerno), con la comunicazione "La prostituta incontra il mito: percorsi parodici e dissacranti nella letteratura argentina".
- 11-13/05/2011 XXXIII Convegno Internazionale di Americanistica *Penelope e le altre* (Salerno), con la comunicazione "Presenza, inversione, assenza: Cortázar gioca con le donne omeriche".
- 14-16/05/2012 XXXIV Convegno Internazionale di Americanistica *Luoghi e tempi di (de)formazione* (Salerno), con la comunicazione "Arguedas e Puig, o l'irruzione di musica e cinema nello spazio del carcere"
- 13-16/06/2012 Il Congresso dell'AISI "Apocalipsis 2012" (Gargnano), con la comunicazione "Visioni dell'Apocalisse in terra messicana: Hugo Hiriart e Jorge Volpi".
- 1-2/03/2013 Colloquio Internazionale *All'incrocio tra cinema e letteratura: scritture, voci e immagini dall'Ispanoamerica* (Università La Sapienza, Roma), con la comunicazione "Ingorgi letterari, ingorgi cinematografici: da Cortázar a Comencini".
- 30/04/2013 Ciclo di conferenze organizzato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Pisa per l'A.A. 2012-2013, con la conferenza "Julio Cortázar e la riscrittura del mito".
- 09/05/2013 Congresso *Opificio: Le attese* (Università Federico II, Napoli), con la comunicazione "*El juego del Apocalipsis* di Jorge Volpi: tra fine del mondo e rivelazione".
- 25-26/10/2013 Coloquio internacional *Escrituras plurielles : aux croisements de la littérature et du cinéma II* (Université Paris-Sorbonne), con la comunicazione "El beso de la mujer araña: del cine a la literatura y vuelta"
- 14-16/05/2014 XXXVI Convegno Internazionale di Americanistica (Salerno) *Venimos de la noche y hacia la noche vamos*, con la comunicazione "Il viaggio intertestuale di Elsa Drucaroff nella notte della *trata de blancas*"

PUBBLICAZIONI

- "Insidie delle statue antiche in Fuentes e Cortázar", in *Letterature Americane e altre arti*, Oédipus, Salerno 2010, pp. 117-123, ISBN 9788873411307.
- "Prostitute ed anarchici italiani nella letteratura argentina del XX e XXI secolo", in *RiMe*, n. 6, giugno 2011, pp. 241-263, ISSN 2035-794X.
- "La prostituta incontra il mito: percorsi parodici e dissacranti nella letteratura argentina", in Annamaria Laserra (a cura di), *Percorsi mitici e analisi testuale*, Franco Angeli, Roma 2011, pp. 217-228, ISBN 9788856841183.
- "Reescrituras del mito del Minotauro en la literatura argentina: *Minotauroamor* de Abelardo Arias", in *Hispanet Journal*, n. 4, abril 2012, pp. 1-14, ISSN 19378920.
- "Presenza, inversione, assenza: Cortázar gioca con le donne omeriche", in *Penelope e le altre*, Atti del XXXIII Congresso Internazionale di Americanistica, Oédipus, Salerno 2012, pp. 84-92, ISBN 9788873411574.
- "Julio Cortázar e il ponte da *Rayuela* a 62. *Modelo para armar*", in *Orillas*, n. 1, 2012, pp. 1-17 (ISSN 22804390): http://orillas.cab.unipd.it/orillas/articoli/numero_1/09Imbrogno_arribos.pdf
- "*Nacha Regules* de Manuel Gálvez: ¿una contra-narración del Centenario argentino?", in Camilla Cattarulla e Ilaria Magnani (a cura di) *Escrituras y reescrituras de la Independencia*, Corregidor, Buenos Aires 2012, pp. 211-226, ISBN 9789500519984.
- "Arguedas e Puig, o l'irruzione di musica e cinema nello spazio del carcere", in Rosa Maria Grillo e Carla Perugini (a cura di), *Luoghi e tempi di deformazione*, Oédipus, Salerno 2013, pp. 58-70, ISBN 978873411666.
- "*La destrucción de todas las cosas* de H. Hiriart: un (nuevo) apocalipsis mexicano", in *Otras Modernidades*, numero speciale "Apocalipsis 2012" (luglio 2013), pp. 426-436, ISSN 20357680.
- "I giochi con le parole in *Rayuela* e 62. *Modelo para armar* di Julio Cortázar", in *Lingue e Linguaggi*, n. 9, settembre 2013, pp. 105-120, ISSN 2239-0367.